



# UNIVERSITÀ DI PISA

---

## LINGUA E TRADUZIONE - LINGUA SPAGNOLA I

**SELENA SIMONATTI**

Anno accademico 2022/23  
CdS LINGUISTICA E TRADUZIONE  
Codice 894LL  
CFU 9

Moduli	Settore/i	Tipo	Ore	Docente/i
LINGUA E TRADUZIONE - LINGUA SPAGNOLA I	L-LIN/07	LEZIONI	54	FRANCESCO FERRUCCI SELENA SIMONATTI

### Obiettivi di apprendimento

#### *Conoscenze*

Il corso illustra le principali questioni della storia della lingua spagnola e le metodologie dell'analisi linguistica in prospettiva diacronica. L'analisi dei testi, in originale e in traduzione, è improntata allo studio di alcune strutture grammaticali e discorsive del castigliano medievale, classico e moderno, e orientata alla loro traduzione.

Al corso è associato un laboratorio di traduzione (reponsabile: dott. Ferrucci) rivolto soltanto agli studenti del CdS in Linguistica e traduzione - curriculum traduzione.

#### *Modalità di verifica delle conoscenze*

La verifica delle conoscenze prevede il superamento di due prove scritte in itinere e di un esame finale sui contenuti del corso.

#### *Capacità*

Lo studente saprà riconoscere i principali fenomeni della variazione linguistica diacronica e adoperare la terminologia e gli strumenti appropriati per descriverli.

#### *Modalità di verifica delle capacità*

Agli studenti frequentanti saranno riservate delle modalità di verifica (scritta e orale) durante lo svolgimento del corso.

*Per il laboratorio di traduzione:* la verifica delle capacità prevede il superamento di una prova in itinere. Al termine del laboratorio, lo studente sarà in grado di operare una riflessione critica sulla traduzione dallo spagnolo all'italiano.

#### *Comportamenti*

Lo studente potrà acquisire e sviluppare capacità critica e riflessiva; rafforzare la capacità selezionare e strutturare l'informazione; acquisire delle competenze specifiche che integrino l'ermeneutica del testo e abilità finalizzate al potenziamento della competenza scritta (lettura e scrittura analitica e argomentativa).

#### *Modalità di verifica dei comportamenti*

Saranno valutati il grado di accuratezza, attenzione e partecipazione alle attività svolte.

#### *Prerequisiti (conoscenze iniziali)*

Cultura di base, conoscenza della lingua italiana e spagnola al livello di uscita del corso di laurea triennale.

Il corso è rivolto a studenti che abbiano raggiunto un livello di conoscenza linguistica che si colloca tra B2+ e C1 e prevede il raggiungimento del livello C1. A tal fine, lo studente dovrà integrare il proprio studio con le esercitazioni previste dal Centro Interlinguistico d'Ateneo per il livello sopra indicato.

Il superamento delle prove di lettorato è condizione necessaria per poter registrare il voto finale.

L'attestato del CLI può essere sostituito dalla certificazione "DELE nivel C1 o C2" dell'Instituto Cervantes, conseguita non oltre i due anni precedenti all'anno accademico in corso.

Il voto riportato nel corso del docente e quello ottenuto nelle verifiche relative alle esercitazioni (espresso in centesimi) concorrono al voto finale di Lingua Spagnola III. Il voto finale è unico e i crediti sono assegnati dal docente titolare in un'unica soluzione al completamento delle due parti.

Alla votazione finale contribuisce il risultato ottenuto nelle prove di lettorato. Il voto finale è unico e i crediti sono assegnati dal docente titolare in un'unica soluzione al completamento delle due parti.



## UNIVERSITÀ DI PISA

Il punteggio (su 100) conseguito nelle verifiche relative alle esercitazioni del dottorato è calcolato come segue (proposta approvata dal Consiglio CLi del 24 maggio 2017):

Da 60 a 70 punti su 100: il voto rimane quello conseguito nell'esame del docente

Da 71 a 85 punti su 100: si aggiunge un punto al voto conseguito nell'esame del docente

Da 86 a 100 punti su 100: si aggiungono due punti al voto conseguito nell'esame del docente.

Il voto finale dell'esame resta comunque a discrezione del docente titolare del corso.

### Indicazioni metodologiche

Le lezioni si svolgeranno in modo frontale e seminariale con l'ausilio di strumenti e supporti didattici di varia natura. Si terranno in lingua spagnola.

### Programma (contenuti dell'insegnamento)

Storia della lingua spagnola e traduzione. Il corso è diviso in due moduli. Il primo (36 ore) intende offrire lo studio del sistema linguistico dello spagnolo nel suo divenire storico, con particolare attenzione ai livelli morfosintattico e lessicale, all'analisi storica del discorso, alla fraseologia storica e ai diversi ruoli che la pratica traduttiva ha assunto nel conflitto tra *norma* e *uso* e nell'idea di 'creazione di una lingua standard'. Tale base teorica servirà a osservare alcuni casi di traduzione intralinguistica diacronica. Il secondo modulo (18 ore) approfondirà alcuni concetti chiave del mutamento linguistico (anche in rapporto alla storiografia linguistica ispanica dei secoli XVI-XVII) e affronterà l'analisi di testi e documenti di varia natura e finalità comunicativa, anteriori al XIX secolo.

### Bibliografia e materiale didattico

modulo A - 6/9 cfu

#### 1. Studi generali

Azófra Sierra, María Elena, *Morfosintaxis histórica del español: de la teoría a la práctica*, Madrid, Uned, 2009.

Cano Aguilar, Rafael, *El español a través de los tiempos*, Madrid, Arco/Libros, 1992.

Echenique Elizondo, M. Teresa, *Diacronía e historia de la lengua española*, València, Tirant Lo Blanch, 2005 (capitoli scelti).

Penny, Ralph, *Variación y cambio en español*, Madrid, Gredos, 2000 [pp. 1-120].

Torrens Álvarez, María Jesús, *Evolución e historia de la lengua española*, Madrid, Arco/Libros, 2007 (capitoli scelti).

#### 2. Letture integrative consigliate (in particolare agli studenti non frequentanti)

Company Company, Concepción, *Manual de gramática histórica*, México, Universidad Nacional de México, pp. 39-62 (Moodle del corso)

Cuenca, María Josep, «La gramaticalización», in *Introducción a la lingüística cognitiva*, Barcelona, Ariel, 2007 (4ª reimpressione), pp. 151-174

#### 3. modulo B - 9 cfu Letture complementari (Moodle del corso)

Hans Martín Gauger, «La conciencia lingüística en la Edad de Oro», in J. Cano Aguilar, coord., *Historia de la lengua española*, Barcelona, Ariel, 2004, cap. 27, pp. 679-697.

Juan Luis Monreal Pérez, «Nebrija y su tiempo: la construcción de la lengua», *Revista de Filología Románica*, 157, vol. 28, 157-168.

Concepción Company Company, «La gramaticalización en la historia del español», *Medievalia*, 35, 2003, pp. 3-61.

María Josep Cuenca, «La gramaticalización», in *Introducción a la lingüística cognitiva*, Barcelona, Ariel, 2007 (4ª reimpressione), pp. 151-174.

Nebrija, Prólogo a la *Gramática sobre la lengua castellana* (ed. RAE, 2011)

Juan de Valdés, *Diálogo de la lengua* (brani scelti).

### Indicazioni per non frequentanti

Il programma d'esame per i non frequentanti può prevedere delle letture integrative di sostegno.

### Modalità d'esame

L'esame consiste in due prove di valutazione in itinere e un esame finale che verifichino le competenze acquisite mediante la descrizione teorica e l'applicazione degli strumenti linguistici dell'analisi diacronica applicati alla traduzione.

**Gli studenti del corso di Laurea Magistrale LING-TRA dovranno svolgere il Laboratorio Traduttivo (3 cfu) tenuto dal dott. Ferrucci, che è parte integrante del corso di Lingua e traduzione spagnola per entrambi i percorsi del curriculum "Traduzione" (Linguistica per la traduzione e Traduzione letteraria). Il Laboratorio è facoltativo per gli studenti del curriculum "Linguistica". L'obiettivo del Laboratorio di traduzione I sarà quello di guidare gli studenti nello sviluppo delle abilità e competenze necessarie per affrontare la traduzione letteraria. La valutazione degli studenti avverrà mediante una prova in itinere.**

### Note

**Le lezioni di Lingua e traduzione spagnola I (LET-FIL) inizieranno MERCOLEDÌ 1 MARZO**

**Il laboratorio del dott. Ferrucci si svolgerà venerdì pomeriggio, alle ore 14:15.**

Gli studenti iscritti al corso di laurea Magistrale LET-FIL potranno sostenere l'esame dopo aver superato il test di adeguata preparazione.

**La certificazione DELE (Istituto Cervantes, C1) è da considerarsi equivalente ai giudizi delle prove di Lettorato e ha validità di due anni. Lo studente potrà esibirla al momento della registrazione del proprio voto di Lingua Spagnola, in sostituzione delle prove finali di lettorato.**

